

从语用语境的角度比较“流浪”在两个英译本中的不同

曾嫒颖

(湖北第二师范学院 外国语学院 湖北 武汉 430205)

摘要 运用翻译的语篇语言学途径来分析文章的一个关键点是语境,对原文的语境进行分析,从中看出作者的写作意图,而译文的合适性主要取决于原文的目的和任务是否能够在译文中得以完成。萧红在这篇文章中表达了自己的情感,表达了她的“永远的憧憬和追求”。而在翻译时,毫无疑问,译者在译文中遣词造句的不同,会影响到作者的这种意图和情感的表达。本文从语篇语言学的视角,采用哈提姆和梅森的理论,通过分析言语行为,比较两篇译文在翻译“流浪”一词上的不同,并分析两个译本,并就哪个译本更贴合原文作者的原意上提出个人见解。

关键词 语篇语言学;言语行为;“流浪”

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1090

一、引言

本文所要分析的原是萧红的《永远的憧憬和追求》,两篇译文分别来自张培基和刘士聪,虽然本文是分析原文的一个词——“流浪”在两个译本中的不同处理,但是,词语是离不开语境的,分析词语也离不开对原文语篇的语用语境分析,所以首先要做的分析语篇的语境。

分析语用语境,最基本的部分之一就是分析文章的言语行为。哈提姆(Basil Hatim)和梅森(Ian Mason)在《语篇与译者》(Discourse and the Translator)中将言语行为理论作为语篇分析的工具之一,采用了特劳格特(Traugott)和普拉特(Pratt)的分类,将言语行为分为六类:(1)表述性(representative)言语行为表述事件状况,例如陈述、告诉、坚持;(2)表情性(expressive)言语行为一表达说话者的情感与思想,例如哀叹、羡慕;(3)判断性(verdictive)言语行为对事物的评价与判断,例如评估、预测;(4)指示性(directive)言语行为一企图影响言语接受者的行为,例如命令、要求、挑战;(5)承诺性(commisive)言语行为一发言者的承诺,例如许诺发誓、保证;(6)声明性(declarations)言语行为例如命名、造责、解雇等。(Hatim & Mason, 2001: 60)在这里必须说明一点,往往一个句子可能会带有不止一类的特征,但最终归为哪一类则主要看这个句子的主要特征是哪一类。哈提姆和梅森认为,用上述言语分析行为分类来分析语篇,可以使译者更清楚语篇的目的功能以便译出合适的译文。(张美芳, 2005: 38-39)

二、对原文语用语境的分析

这篇文章一共有十二段,本文将根据上文的分类来分段简析。第一段是很明显的表述性行为(representative),第二段的从字面上来看是对父亲性格的判断,但我们应该看到,这种判断更多的是作者回忆起父亲时,对他的一种态度和情感上和情绪上的表露,所以这一段应归类为表情性行为(expressive),第三段至第九段又是表述性行为(representative),其中第四段的“九岁时母亲死去。父亲也就更变了样”这一句和第二段一样是表情性行为(expressive)。第十到第十二段是表述性行为(representative)。不难看出文章是总体上是以表述性行为(representative)为主的,也就是说,只有约三分之一的段落是作者用于抒发自己的情感的,而占全文约三分之二的篇幅是用于叙事,大部分的篇幅用于叙述事件;而从这两种分类在全文的分布来看,四分之三归为表情性行为(expressive)的段落被安排在文章的最末,可见作者对于整篇文章的行文安排是:先叙述事件酝酿气氛,再在关键时刻点出文章的主题。这种安排的优点是:开始时的波澜不兴的叙述在经过作者的精心安排和铺陈后到了作者一吐心中块垒时,通过前面叙事和情绪的铺垫,作者得以淋漓尽致地吐露自己的心声。

将上述理论具体运用到萧红的这篇《永远的憧憬和追求》的分析中不难看出作者的写作目的:她透过文章表达了她对于人间的爱和温暖的永远追求,即使人生波折坎坷,受尽苦难但对于爱和温暖永远是她的憧憬和追求。而根据上下文来判断,作者年少离家,一生坎坷,一直追寻着爱和温暖,所以她认为自己还在“流浪”,但一直向往并寻找着爱和温暖。

三、两篇译文中对“流浪”的处理的对比

文章的第九段,第二句“直到现在还是过着流浪的生活。”两种译文对“流浪”的处理分歧最大,各有千秋。

原文:二十岁那年,我就逃出了父亲的家庭。直到现在还是过着流浪的生活。(刘士聪, 2011: 222)

刘士聪译本: At the age of twenty, I fled from home. Even today, I am still wandering like a hobo. (刘士聪, 2011: 223)

张培基译本: I fled from home at twenty. And so far I still live the

life of a vagrant. (张培基, 2007: 174)

刘士聪将流浪译成“hobo”,而张培基译成用“vagrant”。那么哪一个更贴合原意?根据《朗文当代英语辞典》hobo是美式英语,意思是“Someone especially in the 1920s, who traveled from place to place because they had no home or job.”“Vagrant”是正式用语,指“someone who has no home or work, especially someone who begs.”严格说来,两个单词都不能完全和“流浪”这个词等同。

要看译文是否与原文贴合,首先需要了解原文“流浪”的意思。而要了解“流浪”在原文的hany4,首先要了解原文的写作目的和意图。此文是作者写的小传,从体裁因素来看,这篇文章属于说明型中的叙述类型的,但作者不是仅仅叙述了几件事,而是通过叙事来刻画人物,表现人物形象也不是作者的最终目的,事件的叙述、人物的刻画是为着实现本文的交际功能而做准备的。父亲和祖父形象的刻画是为了形成一种鲜明的对比,而这一种对比实际上是两个人对作者的影响的对比,而作者正是利用这种强烈地对比来表达自己的写作目的,即对爱和温暖的永远的憧憬和追求。

由于这篇文章是作者的小传,因而文中的有些词句必是有所指,本文的作者萧红(1911-1942),黑龙江省呼兰县人,官僚地主家庭出身,是才华横溢的女作家。《永远的憧憬和追求》是她应美国友人斯诺之约而写的小传。文章诉说她如何在祖父的关怀和抚育下度过寂寞的幼女时代。(张培基, 2007: 176)

萧红在文中对比了父亲和祖父对待自己的差距,前者对萧红是冰冷厌憎,而后者给予她爱和温暖,这种反差,加上祖父的离世,可以看出萧红年少逃出家门,选择去流浪的动机。那么,我们再来看原文里“流浪”这个词,就可以在通过了解了作者本人及其生活经历以及作品后,可以推断出,“流浪”指的是作者失去了祖父之后,也失去了家的温暖,于是便从冰冷的家中逃离,此后过着颠沛流离的生活,当然这种波动动荡的生活不仅与作者的人生感情经历有关,也与中国当时的时局有关,所以这是一个带有浓厚的中国色彩和个人色彩的词,很难找到一个对应的英文单词。

所以与其说找到一个完全对应的译本,不如说比较两个词,看哪个更接近原文。而根据前文词典给出的定义, hobo带有浓厚的地域、文化和时代色彩,用来翻译流浪容易造成误解,以为作者是hobo这种带有浓厚美国特征的群体中的一员;相反, vagrant没有这些明显的特征,用来译“流浪”这个词不会让读者联想到其中的文化信息,虽然和原文相比,缺少了部分信息,但是也避免了带来不必要的文化上的误读,从这个角度来看,和hobo相比,能更好体现作者的写作意图和情感。因此,在翻译“流浪”这个词上,虽则两个译本均有其不足,但张译比刘译又稍胜一筹。

参考文献

- [1] Basil Hatim and Ian Mason. Discourse and the Translator [M]. Shanghai: Shanghai foreign language education press, 2001.
- [2] 乔萍, 瞿淑蓉, 宋洪玮. 双语译林: 散文佳作108篇(英汉双语对照) [M]. 北京: 译林出版社, 2011.
- [3] 张美芳. 翻译研究的功能途径 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [4] 张培基. 译注. 英译中国现代散文选1(汉英对照) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.

作者简介:

曾嫒颖(1980—),女,汉族,湖北省荆州市人,讲师,硕士研究生,研究方向:翻译理论与实践。